

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà  
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

*Three times*

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì sān shí liù  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 三 十 六

shí dì pǐn dì èr shí liù zhī sān  
十 地 品 第 二 十 六 之 三

fó zǐ wén cǐ guǎng dà hèng kě yào shēn miào shū shèng fǎ  
佛 子 聞 此 廣 大 行 可 樂 深 妙 殊 勝 法

xīn jiē yǒng yuè dà huān xǐ pǔ sàn zhòng huā gòng yàng fó  
心 皆 踊 悅 大 歡 喜 普 散 眾 華 供 養 佛

yǎn shuō rú shì miào fǎ shí dà dì hǎi shuǐ jiē zhèn dòng  
演 說 如 是 妙 法 時 大 地 海 水 皆 震 動

yí qiè tiān nǚ xián huān xǐ xī tǔ miào yīn tóng zàn tàn  
一 切 天 女 咸 歡 喜 悉 吐 妙 音 同 讚 歎

zì zài tiān wáng dà xīn qìng yù mó ní bǎo gòng yàng fó  
自 在 天 王 大 欣 慶 雨 摩 尼 寶 供 養 佛

zàn yán fó wèi wǒ chū xīng yǎn shuō dì yī gōng dé hèng  
讚 言 佛 為 我 出 興 演 說 第 一 功 德 行

rú shì zhì zhě zhū dì yì yú bǎi qiān jié shèn nán dé  
 如 是 智 者 諸 地 義 於 百 千 劫 甚 難 得  
 wǒ jīn hū rán ér dé wén pú sà shèng hēng miào fǎ yīn  
 我 今 忽 然 而 得 聞 菩 薩 勝 行 妙 法 音  
 yuàn gèng yǎn shuō cōng huì zhě hòu dì jué dìng wú yú dào  
 願 更 演 說 聰 慧 者 後 地 決 定 無 餘 道  
 lì yì yí qiè zhū tiān rén cǐ zhū fó zǐ jiē yào wén  
 利 益 一 切 諸 天 人 此 諸 佛 子 皆 樂 聞  
 yǒng měng dà xīn xiè tuō yuè qǐng jīn gāng zàng yán fó zǐ  
 勇 猛 大 心 解 脫 月 請 金 剛 藏 言 佛 子  
 cóng cǐ zhuǎn rù dì sì dì suǒ yǒu hēng xiàng yuàn xuān shuō  
 從 此 轉 入 第 四 地 所 有 行 相 願 宣 說  
 ěr shí , jīn gāng zàng pú sà , gào xiè tuō yuè pú sà yán :  
 爾 時 ， 金 剛 藏 菩 薩 ， 告 解 脫 月 菩 薩 言 ：  
 「 fó zǐ ! pú sà mó hē sà , dì sān dì shàn qīng jìng yǐ ,  
 佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 ， 第 三 地 善 清 淨 已 ，  
 yù rù dì sì yàn huì dì , dāng xiū xíng shí fǎ míng mén 。 hé děng wéi shí ?  
 欲 入 第 四 焰 慧 地 ， 當 修 行 十 法 明 門 。 何 等 為 十 ？

suǒ wèi : guān chá zhòng shēng jiè 、 guān chá fǎ jiè 、 guān chá shì jiè 、  
guān chá xū kōng jiè 、 guān chá shì jiè 、 guān chá yù jiè 、 guān chá sè jiè 、  
guān chá wú sè jiè 、 guān chá guǎng xīn xìn jiě jiè 、 guān chá dà xīn xìn jiě jiè 。  
pú sà yǐ cǐ shí fǎ míng mén , dé rù dì sì yàn huì dì 。  
fó zǐ ! pú sà zhù cǐ yàn huì dì , zé néng yǐ shí zhǒng zhì ,  
chéng shóu fǎ gù , dé bǐ nèi fǎ , shēng rú lái jiā 。 hé děng wéi shí ?  
suǒ wèi : shēn xīn bú tuì gù , yú sān bǎo zhōng shēng jìng xìn ,  
bì jìng bú huài gù , guān zhū xíng shēng miè gù , guān zhū fǎ zì xìng wú shēng gù ,  
guān shì jiān chéng huài gù , guān yīn yè yǒu shēng gù ,

guān shēng sǐ niè pán gù , guān zhòng shēng guó tǔ yè gù ,  
 觀 生 死 涅 槃 故 ， 觀 眾 生 國 土 業 故 ，  
 guān qián jì hòu jì gù , guān wú suǒ yǒu jìn gù , shì wéi shí 。  
 觀 前 際 後 際 故 ， 觀 無 所 有 盡 故 ， 是 為 十 。  
 fó zǐ ! pú sà zhù cǐ dì sì dì ,  
 佛 子 ! 菩 薩 住 此 第 四 地 ，  
 guān nèi shēn xún shēn guān , qín yǒng niàn zhī , chú shì jiān tān yōu ;  
 觀 內 身 循 身 觀 ， 勤 勇 念 知 ， 除 世 間 貪 憂 ；  
 guān wài shēn xún shēn guān , qín yǒng niàn zhī , chú shì jiān tān yōu ;  
 觀 外 身 循 身 觀 ， 勤 勇 念 知 ， 除 世 間 貪 憂 ；  
 guān nèi wài shēn xún shēn guān , qín yǒng niàn zhī , chú shì jiān tān yōu 。  
 觀 內 外 身 循 身 觀 ， 勤 勇 念 知 ， 除 世 間 貪 憂 。  
 rú shì guān nèi shòu , wài shòu , nèi wài shòu xún shòu guān ,  
 如 是 觀 內 受 、 外 受 、 內 外 受 循 受 觀 ，  
 guān nèi xīn , wài xīn , nèi wài xīn xún xīn guān ,  
 觀 內 心 、 外 心 、 內 外 心 循 心 觀 ，  
 guān nèi fǎ , wài fǎ , nèi wài fǎ xún fǎ guān ,  
 觀 內 法 、 外 法 、 內 外 法 循 法 觀 ，

qín yǒng niàn zhī , chú shì jiān tān yōu 。  
勤 勇 念 知 ， 除 世 間 貪 憂 。

fù cì , cǐ pú sà wèi shēng zhū è bú shàn fǎ , wèi bù shēng gù ,  
復 次 ， 此 菩 薩 未 生 諸 惡 不 善 法 ， 為 不 生 故 ，

yù shēng qín jīng jìn , fā xīn zhèng duàn ; yǐ shēng zhū è bú shàn fǎ ,  
欲 生 勤 精 進 ， 發 心 正 斷 ； 已 生 諸 惡 不 善 法 ，

wèi duàn gù , yù shēng qín jīng jìn , fā xīn zhèng duàn 。  
為 斷 故 ， 欲 生 勤 精 進 ， 發 心 正 斷 。

wèi shēng zhū shàn fǎ , wèi shēng gù , yù shēng qín jīng jìn , fā xīn zhèng xíng ;  
未 生 諸 善 法 ， 為 生 故 ， 欲 生 勤 精 進 ， 發 心 正 行 ；

yǐ shēng zhū shàn fǎ , wèi zhù bù shī gù , xiū lìng zēng guǎng gù ,  
已 生 諸 善 法 ， 為 住 不 失 故 ， 修 令 增 廣 故 ，

yù shēng qín jīng jìn , fā xīn zhèng xíng 。  
欲 生 勤 精 進 ， 發 心 正 行 。

fù cì , cǐ pú sà xiū xíng , yù dìng duàn hàng , chéng jiù shén zú ,  
復 次 ， 此 菩 薩 修 行 ， 欲 定 斷 行 ， 成 就 神 足 ，

yī zhǐ yàn , yī zhǐ lí , yī zhǐ miè , huí xiàng yú shě 。  
依 止 厭 ， 依 止 離 ， 依 止 滅 ， 迴 向 於 捨 。

xiū xíng jīng jìn dìng 、 xīn dìng 、 guān dìng 、 duàn hēng 、  
chéng jiù shén zú 、 yī zhǐ yàn 、 yī zhǐ lí 、 yī zhǐ miè 、 huí xiàng yú shě 。  
fù cì 、 cǐ pú sà xiū xíng xìn gēn 、  
yī zhǐ yàn 、 yī zhǐ lí 、 yī zhǐ miè 、 huí xiàng yú shě ；  
xiū xíng jīng jìn gēn 、 niàn gēn 、 dìng gēn 、 huì gēn 、  
yī zhǐ yàn 、 yī zhǐ lí 、 yī zhǐ miè 、 huí xiàng yú shě 。  
fù cì 、 cǐ pú sà xiū xíng xìn lì 、  
yī zhǐ yàn 、 yī zhǐ lí 、 yī zhǐ miè 、 huí xiàng yú shě ；  
xiū xíng jīng jìn lì 、 niàn lì 、 dìng lì 、 huì lì 、

yī zhǐ yàn , yī zhǐ lí , yī zhǐ miè , huí xiàng yú shě 。  
依 止 厭 ， 依 止 離 ， 依 止 滅 ， 迴 向 於 捨 。

fù cì , cǐ pú sà xiū xíng niàn jué fēn ,  
復 次 ， 此 菩 薩 修 行 念 覺 分 ，

yī zhǐ yàn , yī zhǐ lí , yī zhǐ miè , huí xiàng yú shě ；  
依 止 厭 ， 依 止 離 ， 依 止 滅 ， 迴 向 於 捨 ；

xiū xíng zé fǎ jué fēn 、 jīng jìn jué fēn 、 xǐ jué fēn 、  
修 行 擇 法 覺 分 、 精 進 覺 分 、 喜 覺 分 、

yī jué fēn 、 dìng jué fēn 、 shě jué fēn ,  
猗 覺 分 、 定 覺 分 、 捨 覺 分 ，

yī zhǐ yàn , yī zhǐ lí , yī zhǐ miè , huí xiàng yú shě 。  
依 止 厭 ， 依 止 離 ， 依 止 滅 ， 迴 向 於 捨 。

fù cì , cǐ pú sà xiū xíng zhèng jiàn ,  
復 次 ， 此 菩 薩 修 行 正 見 ，

yī zhǐ yàn , yī zhǐ lí , yī zhǐ miè , huí xiàng yú shě ；  
依 止 厭 ， 依 止 離 ， 依 止 滅 ， 迴 向 於 捨 ；

xiū xíng zhèng sī wéi 、 zhèng yǔ 、 zhèng yè 、 zhèng mìng 、 zhèng jīng jìn 、 zhèng niàn 、  
修 行 正 思 惟 、 正 語 、 正 業 、 正 命 、 正 精 進 、 正 念 、

zhèng dìng , yī zhǐ yàn , yī zhǐ lí , yī zhǐ miè , huí xiàng yú shě 。  
正 定 ， 依 止 厭 ， 依 止 離 ， 依 止 滅 ， 迴 向 於 捨 。  
pú sà xiū xíng rú shì gōng dé , wèi bù shě yī qiè zhòng shēng gù ,  
菩 薩 修 行 如 是 功 德 ， 為 不 捨 一 切 眾 生 故 ，  
běn yuàn suǒ chí gù , dà bēi wéi shǒu gù , dà cí chéng jiù gù ,  
本 願 所 持 故 ， 大 悲 為 首 故 ， 大 慈 成 就 故 ，  
sī niàn yī qiè zhì zhì gù , chéng jiù zhuāng yán fó tǔ gù ,  
思 念 一 切 智 智 故 ， 成 就 莊 嚴 佛 土 故 ，  
chéng jiù rú lái lì , wú suǒ wèi , bú gòng fó fǎ , xiàng hǎo yīn shēng ,  
成 就 如 來 力 ， 無 所 畏 ， 不 共 佛 法 ， 相 好 音 聲 ，  
xī jù zú gù , qiú yú shàng shàng shū shèng dào gù ,  
悉 具 足 故 ， 求 於 上 上 殊 勝 道 故 ，  
suí shùn suǒ wén shèn shēn fó xiè tuō gù , sī wéi dà zhì shàn qiǎo fāng biàn gù 。  
隨 順 所 聞 甚 深 佛 解 脫 故 ， 思 惟 大 智 善 巧 方 便 故 。  
fó zǐ ! pú sà zhù cǐ yàn huì dì , suǒ yǒu shēn jiàn wéi shǒu ,  
佛 子 ! 菩 薩 住 此 燄 慧 地 ， 所 有 身 見 為 首 ，  
wǒ , rén , zhòng shēng , shòu mìng , yùn , jiè , chù ,  
我 ， 人 ， 眾 生 ， 壽 命 ， 蘊 ， 界 ， 處 ，



suǒ 所 qǐ 起 zhí 執 zhuó 著 、 chū 出 mò 沒 ， sī 思 wéi 惟 、 guān 觀 chá 察 zhì 治 gù 故 ，  
 wǒ 我 suǒ 所 gù 故 ， cái 財 wù 物 gù 故 ， zhuó 著 chù 處 gù 故 ， yú 於 rú 如 shì 是 děng 等 yí 一 qiè 切 jiē 皆 lí 離 。  
 cǐ 此 pú 菩 sà 薩 ruò 若 jiàn 見 yè 業 ， shì 是 rú 如 lái 來 suǒ 所 hē 訶 fán 煩 nǎo 惱 suǒ 所 rǎn 染 ， jiē 皆 xī 悉 shě 捨 lí 離 ；  
 ruò 若 jiàn 見 yè 業 ， shì 是 shùn 順 pú 菩 sà 薩 dào 道 rú 如 lái 來 suǒ 所 zàn 讚 ， jiē 皆 xī 悉 xiū 修 xíng 行 。  
 fó 佛 zǐ 子 ！ cǐ 此 pú 菩 sà 薩 suí 隨 suǒ 所 qǐ 起 fāng 方 biàn 便 huì 慧 ， xiū 修 xí 習 yú 於 dào 道 jí 及 zhù 助 dào 道 fēn 分 ，  
 rú 如 shì 是 ér 而 dé 得 rùn 潤 zé 澤 xīn 心 、 róu 柔 ruǎn 軟 xīn 心 、 tiáo 調 shùn 順 xīn 心 、 lì 利 yì 益 ān 安 lè 樂 xīn 心 、  
 wú 無 zá 雜 rǎn 染 xīn 心 、 qiú 求 shàng 上 shàng 上 shèng 勝 fǎ 法 xīn 心 、 qiú 求 shū 殊 shèng 勝 zhì 智 huì 慧 xīn 心 、  
 jiù 救 yí 一 qiè 切 shì 世 jiān 間 xīn 心 、 gōng 恭 jìng 敬 zūn 尊 dé 德 wú 無 wéi 違 jiào 教 mìng 命 xīn 心 、  
 suí 隨 suǒ 所 wén 聞 fǎ 法 jiē 皆 shàn 善 xiū 修 xíng 行 xīn 心 。

cǐ pú sà zhī ēn 、 zhī bào ēn , xīn jí hé shàn , tóng zhù ān lè ；  
zhí zhí róu ruǎn , wú chóu lín hàng , wú yǒu wǒ màn ,  
shàn shòu jiào huì , dé shuō zhě yì 。  
cǐ pú sà rú shì rěn chéng jiù , rú shì tiáo róu chéng jiù ,  
rú shì jí miè chéng jiù , rú shì rěn 、 tiáo róu 、 jí miè chéng jiù ,  
jìng zhì hòu dì yè , zuò yì xiū xíng shí , dé bù xiū xī jīng jìn 、  
bù zá rǎn jīng jìn 、 bú tuì zhuǎn jīng jìn 、 guǎng dà jīng jìn 、 wú biān jīng jìn 、  
chì rán jīng jìn 、 wú děng děng jīng jìn 、 wú néng huài jīng jìn 、  
chéng shóu yí qiè zhòng shēng jīng jìn 、 shàn fēn bié dào fēi dào jīng jìn 。

shì pú sà xīn jiè qīng jìng , shēn xīn bù shī , wù jiě míng lì ,  
是 菩 薩 心 界 清 淨 ， 深 心 不 失 ， 悟 解 明 利 ，  
shàn gēn zēng zhǎng , lí shì gòu zhuó , duàn zhū yí huò , míng duàn jù zú ,  
善 根 增 長 ， 離 世 垢 濁 ， 斷 諸 疑 惑 ， 明 斷 具 足 ，  
xǐ lè chōng mǎn , fó qīn hù niàn , wú liàng zhì lè jiē xī chéng jiù 。  
喜 樂 充 滿 ， 佛 親 護 念 ， 無 量 志 樂 皆 悉 成 就 。  
fó zǐ ! pú sà zhù cǐ yàn huì dì , yǐ yuàn lì gù , dé jiàn duō fó 。  
佛 子 ! 菩 薩 住 此 燄 慧 地 ， 以 願 力 故 ， 得 見 多 佛 。  
suǒ wèi : jiàn duō bǎi fó , jiàn duō qiān fó , jiàn duō bǎi qiān fó ,  
所 謂 : 見 多 百 佛 ， 見 多 千 佛 ， 見 多 百 千 佛 ，  
nǎi zhì jiàn duō bǎi qiān yì nuó yóu tā fó , jiē gōng jìng zūn zhòng ,  
乃 至 見 多 百 千 億 那 由 他 佛 ， 皆 恭 敬 尊 重 ，  
chéng shì gòng yàng , yī fú wò jù , yǐn shí tāng yào ,  
承 事 供 養 ， 衣 服 、 臥 具 、 飲 食 、 湯 藥 ，  
yí qiè zī shēng , xī yǐ fèng shī , yì yǐ gòng yàng yí qiè zhòng sēng 。  
一 切 資 生 ， 悉 以 奉 施 ， 亦 以 供 養 一 切 眾 僧 。  
yǐ cǐ shàn gēn , jiē xī huí xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
以 此 善 根 ， 皆 悉 迴 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

yú bǐ fó suǒ , gōng jìng tīng fǎ , wén yǐ shòu chí , jù zú xiū xíng ;  
復 於 彼 諸 佛 法 中 , 出 家 修 道 。  
yòu gèng xiū zhì , shēn xīn xìn jiě , jīng wú liàng bǎi qiān yì nuó yóu tā jié ,  
又 更 修 治 , 深 心 信 解 , 經 無 量 百 千 億 那 由 他 劫 ,  
lìng zhū shàn gēn zhuǎn fù míng jìng 。 fó zǐ ! pì rú jīn shī , liàn zhì zhēn jīn ,  
令 諸 善 根 轉 復 明 淨 。 佛 子 ! 譬 如 金 師 , 鍊 治 真 金 ,  
zuò zhuāng yán jù , yú suǒ yǒu jīn , jiē bù néng jí ;  
作 莊 嚴 具 , 餘 所 有 金 , 皆 不 能 及 ;  
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , zhù yú cǐ dì suǒ yǒu shàn gēn ,  
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 , 住 於 此 地 所 有 善 根 ,  
xià dì shàn gēn suǒ bù néng jí 。  
下 地 善 根 所 不 能 及 。  
rú mó ní bǎo qīng jìng guāng lún , néng fàng guāng míng ,  
如 摩 尼 寶 清 淨 光 輪 , 能 放 光 明 ,  
fēi zhū yú bǎo zhī suǒ néng jí , fēng yǔ děng yuán xī bù néng huài ;  
非 諸 餘 寶 之 所 能 及 , 風 雨 等 緣 悉 不 能 壞 ;

pú sà mó hē sà yì fù rú shì , zhù yú cǐ dì ,  
下 地 菩 薩 所 不 能 及 , zhòng mó fán nǎo xī bù néng huài 。  
此 菩 薩 於 四 攝 中 , tóng shì piān duō ;  
十 波 羅 蜜 中 , jīng jìn piān duō ; yú fēi bù xiū , dàn suí lì suí fèn 。  
佛 子 ! shì míng : lüè shuō pú sà mó hē sà , dì sì yàn huì dì 。  
菩 薩 住 此 地 , duō zuò xū yè mó tiān wáng , yǐ shàn fāng biàn ,  
能 除 zhòng shēng shēn jiàn děng huò , lìng zhù zhèng jiàn 。  
布 施 、 ài yǔ 、 lì xíng 、 tóng shì , rú shì yī qiè zhū suǒ zuò yè ,  
皆 不 lí niàn fó , bù lí niàn fǎ , bù lí niàn sēng ,

nǎi zhì bù lí niàn jù zú yí qiè zhǒng 、 yí qiè zhì zhì 。  
乃 至 不 離 念 具 足 一 切 種 、 一 切 智 智 。

fù zuò shì niàn : 『 wǒ dāng yú yí qiè zhòng shēng zhōng ,  
復 作 是 念 : 『 我 當 於 一 切 眾 生 中 ，

wéi shǒu 、 wéi shèng 、 wéi shū shèng 、 wéi miào 、 wéi wéi miào 、  
為 首 、 為 勝 、 為 殊 勝 、 為 妙 、 為 微 妙 、

wéi shàng 、 wéi wú shàng , nǎi zhì wéi yí qiè zhì zhì yī zhǐ zhě 。 』  
為 上 、 為 無 上 ， 乃 至 為 一 切 智 智 依 止 者 。

shì pú sà ruò fā qín jīng jìn , yú yí niàn qǐng , dé rù yì shù sān mèi ,  
是 菩 薩 若 發 勤 精 進 ， 於 一 念 頃 ， 得 入 億 數 三 昧 ，

dé jiàn yì shù fó , dé zhī yì shù fó shén lì , néng dòng yì shù shì jiè ,  
得 見 億 數 佛 ， 得 知 億 數 佛 神 力 ， 能 動 億 數 世 界 ，

nǎi zhì néng shì xiàn yì shù shēn , yí yí shēn , yì shù pú sà yǐ wéi juàn shǔ 。  
乃 至 能 示 現 億 數 身 ， 一 一 身 ， 億 數 菩 薩 以 為 眷 屬 。

ruò yǐ pú sà shū shèng yuàn lì , zì zài shì xiàn , guò yú cǐ shù ,  
若 以 菩 薩 殊 勝 願 力 ， 自 在 示 現 ， 過 於 此 數 ，

bǎi jié 、 qiān jié nǎi zhì bǎi qiān yì nuó yóu tā jié , bù néng shǔ zhī 。 』  
百 劫 、 千 劫 乃 至 百 千 億 那 由 他 劫 ， 不 能 數 知 。

ěr	shí	,	jīn	gāng	zàng	pú	sà	yù	chóng	xuān	qí	yì	,	ér	shuō	sòng	yán	:
爾	時		金	剛	藏	菩	薩	欲	重	宣	其	義		而	說	頌	言	
pú	sà	yǐ	jìng	dì	sān	dì	cì	guān	zhòng	shēng	shì	fǎ	jiè					
菩	薩	已	淨	第	三	地	次	觀	眾	生	世	法	界					
kōng	jiè	shì	jiè	jí	sān	jiè	xīn	jiě	xī	liǎo	néng	qù	rù					
空	界	識	界	及	三	界	心	解	悉	了	能	趣	入					
shǐ	dēng	yàn	dì	zēng	shì	lì	shēng	rú	lái	jiā	yǒng	bú	tuì					
始	登	燄	地	增	勢	力	生	如	來	家	永	不	退					
yú	fó	fǎ	sēng	xìn	bú	huài	guān	fǎ	wú	cháng	wú	yǒu	qǐ					
於	佛	法	僧	信	不	壞	觀	法	無	常	無	有	起					
guān	shì	chéng	huài	yè	yǒu	shēng	shēng	sǐ	niè	pán	chà	děng	yè					
觀	世	成	壞	業	有	生	生	死	涅	槃	剎	等	業					
guān	qián	hòu	jì	yì	guān	jìn	rú	shì	xiū	xíng	shēng	fó	jiā					
觀	前	後	際	亦	觀	盡	如	是	修	行	生	佛	家					
dé	shì	fǎ	yǐ	zēng	cí	mǐn	zhuǎn	gèng	qín	xiū	sì	niàn	chù					
得	是	法	已	增	慈	愍	轉	更	勤	修	四	念	處					
shēn	shòu	xīn	fǎ	nèi	wài	guān	shì	jiān	tān	ài	jiē	chú	qiān					
身	受	心	法	內	外	觀	世	間	貪	愛	皆	除	遣					

pú	sà	xiū	zhì	sì	qín	hèng	è	fǎ	chú	miè	shàn	zēng	zhǎng
菩	薩	修	治	四	勤	行	惡	法	除	滅	善	增	長
shén	zú	gēn	lì	xī	shàn	xiū	qī	jué	bā	dào	yì	rú	shì
神	足	根	力	悉	善	修	七	覺	八	道	亦	如	是
wèi	dù	zhòng	shēng	xiū	bǐ	hèng	běn	yuàn	suǒ	hù	cí	bēi	shǒu
為	度	眾	生	修	彼	行	本	願	所	護	慈	悲	首
qiú	yí	qiè	zhì	jí	fó	tǔ	yì	niàn	rú	lái	shí	zhǒng	lì
求	一	切	智	及	佛	土	亦	念	如	來	十	種	力
sì	wú	suǒ	wèi	bú	gòng	fǎ	shū	tè	xiàng	hǎo	shēn	měi	yīn
四	無	所	畏	不	共	法	殊	特	相	好	深	美	音
yì	qiú	miào	dào	xiè	tuō	chù	jí	dà	fāng	biàn	xiū	xíng	bǐ
亦	求	妙	道	解	脫	處	及	大	方	便	修	行	彼
shēn	jiàn	wéi	shǒu	liù	shí	èr	wǒ	jí	wǒ	suǒ	wú	liàng	zhǒng
身	見	為	首	六	十	二	我	及	我	所	無	量	種
yùn	jiè	chù	děng	zhū	qǔ	zhuó	cǐ	sì	dì	zhōng	yí	qiè	lí
蘊	界	處	等	諸	取	著	此	四	地	中	一	切	離
rú	lái	suǒ	hē	fán	nǎo	hèng	yǐ	wú	yì	lì	jiē	chú	duàn
如	來	所	訶	煩	惱	行	以	無	義	利	皆	除	斷



zhì	zhě	xiū	xíng	qīng	jìng	yè	wèi	dù	zhòng	shēng	wú	bú	zuò
智	者	修	行	清	淨	業	為	度	眾	生	無	不	作
pú	sà	qín	xiū	bú	xiè	dài	jí	dé	shí	xīn	jiē	jù	zú
菩	薩	勤	修	不	懈	怠	即	得	十	心	皆	具	足
zhuān	qiú	fó	dào	wú	yàn	juàn	zhì	qī	shòu	zhí	dù	zhòng	shēng
專	求	佛	道	無	厭	倦	志	期	受	職	度	眾	生
gōng	jìng	zūn	dé	xiū	xíng	fǎ	zhī	ēn	yì	huì	wú	yùn	bào
恭	敬	尊	德	修	行	法	知	恩	易	誨	無	慍	暴
shě	màn	lí	chǎn	xīn	tiáo	róu	zhuǎn	gèng	jīng	qín	bú	tuì	zhuǎn
捨	慢	離	諂	心	調	柔	轉	更	精	勤	不	退	轉
pú	sà	zhù	cǐ	yàn	huì	dì	qí	xīn	qīng	jìng	yǒng	bù	shī
菩	薩	住	此	燄	慧	地	其	心	清	淨	永	不	失
wù	jiě	jué	dìng	shàn	zēng	zhǎng	yí	wǎng	gòu	zhuó	xī	jiē	lí
悟	解	決	定	善	增	長	疑	網	垢	濁	悉	皆	離
cǐ	dì	pú	sà	rén	zhōng	shèng	gòng	nuó	yóu	tā	wú	liàng	fó
此	地	菩	薩	人	中	勝	供	那	由	他	無	量	佛
tīng	wén	zhèng	fǎ	yì	chū	jiā	bù	kě	jǔ	huài	rú	zhēn	jīn
聽	聞	正	法	亦	出	家	不	可	沮	壞	如	真	金

pú	sà	zhù	cǐ	jù	gōng	dé	yǐ	zhì	fāng	biàn	xiū	xíng	dào
菩	薩	住	此	具	功	德	以	智	方	便	修	行	道
bú	wéi	zhòng	mó	xīn	tuì	zhuǎn	pì	rú	miào	bǎo	wú	néng	huài
不	為	眾	魔	心	退	轉	譬	如	妙	寶	無	能	壞
zhù	cǐ	duō	zuò	yàn	tiān	wáng	yú	fǎ	zì	zài	zhòng	suǒ	zūn
住	此	多	作	燄	天	王	於	法	自	在	眾	所	尊
pǔ	huà	qún	shēng	chú	è	jiàn	zhuān	qiú	fó	zhì	xiū	shàn	yè
普	化	群	生	除	惡	見	專	求	佛	智	修	善	業
pú	sà	qín	jiā	jīng	jìn	lì	huò	sān	mèi	děng	jiē	yì	shù
菩	薩	勤	加	精	進	力	獲	三	昧	等	皆	億	數
ruò	yǐ	yuàn	zhì	lì	suǒ	wéi	guò	yú	cǐ	shù	wú	néng	zhī
若	以	願	智	力	所	為	過	於	此	數	無	能	知
rú	shì	pú	sà	dì	sì	dì	suǒ	xíng	qīng	jìng	wéi	miào	dào
如	是	菩	薩	第	四	地	所	行	清	淨	微	妙	道
gōng	dé	yì	zhì	gòng	xiāng	yìng	wǒ	wéi	fó	zǐ	yǐ	xuān	shuō
功	德	義	智	共	相	應	我	為	佛	子	已	宣	說
pú	sà	wén	cǐ	shèng	dì	hèng	yú	fǎ	jiě	wù	xīn	huān	xǐ
菩	薩	聞	此	勝	地	行	於	法	解	悟	心	歡	喜

kōng	zhōng	yù	huā	zàn	tàn	yán	shàn	zāi	dà	shì	jīn	gāng	zàng
空	中	雨	華	讚	歎	言	善	哉	大	士	金	剛	藏
zì	zài	tiān	wáng	yǔ	tiān	zhòng	wén	fǎ	yǒng	yuè	zhù	xū	kōng
自	在	天	王	與	天	眾	聞	法	踊	躍	住	虛	空
pǔ	fàng	zhǒng	zhǒng	miào	guāng	yún	gòng	yàng	rú	lái	xǐ	chōng	biàn
普	放	種	種	妙	光	雲	供	養	如	來	喜	充	徧
tiān	zhū	cǎi	nǚ	zòu	tiān	yuè	yì	yǐ	yán	cí	gē	zàn	fó
天	諸	采	女	奏	天	樂	亦	以	言	辭	歌	讚	佛
xī	yǐ	pú	sà	wēi	shén	gù	yú	bǐ	shēng	zhōng	fā	shì	yán
悉	以	菩	薩	威	神	故	於	彼	聲	中	發	是	言
fó	yuàn	jiǔ	yuǎn	jīn	nǎi	mǎn	fó	dào	jiǔ	yuǎn	jīn	nǎi	dé
佛	願	久	遠	今	乃	滿	佛	道	久	遠	今	乃	得
shì	jiā	wén	fó	zhì	tiān	gōng	lì	tiān	rén	zhě	jiǔ	nǎi	jiàn
釋	迦	文	佛	至	天	宮	利	天	人	者	久	乃	見
dà	hǎi	jiǔ	yuǎn	jīn	shǐ	dòng	fó	guāng	jiǔ	yuǎn	jīn	nǎi	fàng
大	海	久	遠	今	始	動	佛	光	久	遠	今	乃	放
zhòng	shēng	jiǔ	yuǎn	shǐ	ān	lè	dà	bēi	yīn	shēng	jiǔ	nǎi	wén
眾	生	久	遠	始	安	樂	大	悲	音	聲	久	乃	聞

gōng 功	dé 德	bǐ 彼	àn 岸	jiē 皆	yǐ 已	dào 到	jiāo 僑	màn 慢	hēi 黑	àn 闇	jiē 皆	yǐ 已	miè 滅
zuì 最	jí 極	qīng 清	jìng 淨	rú 如	xū 虛	kōng 空	bù 不	rǎn 染	shì 世	fǎ 法	yóu 猶	lián 蓮	huā 華
dà 大	móu 牟	ní 尼	zūn 尊	xiàn 現	yú 於	shì 世	pì 譬	rú 如	xū 須	mí 彌	chū 出	jù 巨	hǎi 海
gòng 供	yàng 養	néng 能	jìn 盡	yí 一	qiè 切	kǔ 苦	gòng 供	yàng 養	bì 必	dé 得	zhū 諸	fó 佛	zhì 智
cǐ 此	yìng 應	gòng 供	chù 處	gòng 供	wú 無	děng 等	shì 是	gù 故	huān 歡	xīn 心	gòng 供	yàng 養	fó 佛
rú 如	shì 是	wú 無	liàng 量	zhū 諸	tiān 天	nǚ 女	fā 發	cǐ 此	yán 言	cí 辭	chēng 稱	zàn 讚	yǐ 已
yí 一	qiè 切	gōng 恭	jìng 敬	xǐ 喜	chōng 充	mǎn 滿	zhān 瞻	yǎng 仰	rú 如	lái 來	mò 默	rán 然	zhù 住
shì 是	shí 時	dà 大	shì 士	xiè 解	tuō 脫	yuè 月	fù 復	qǐng 請	wú 無	wèi 畏	jīn 金	gāng 剛	zàng 藏
dì 第	wǔ 五	dì 地	zhōng 中	zhū 諸	hèng 行	xiàng 相	wéi 唯	yuàn 願	fó 佛	zǐ 子	wèi 為	xuān 宣	shuō 說

ěr shí , jīn gāng zàng pú sà gào xiè tuō yuè pú sà yán :  
「 fó zǐ ! pú sà mó hē sà , dì sì dì suǒ xíng dào , shàn yuán mǎn yǐ ,  
yù rù dì wǔ nán shèng dì , dāng yǐ shí zhǒng píng děng qīng jìng xīn qù rù 。  
hé děng wéi shí ? suǒ wèi : yú guò qù fó fǎ píng děng qīng jìng xīn ,  
wèi lái fó fǎ píng děng qīng jìng xīn , xiàn zài fó fǎ píng děng qīng jìng xīn ,  
jiè píng děng qīng jìng xīn , xīn píng děng qīng jìng xīn ,  
chú jiàn yí huǐ píng děng qīng jìng xīn , dào fēi dào zhì píng děng qīng jìng xīn ,  
xiū xíng zhì jiàn píng děng qīng jìng xīn ,  
yú yí qiè pú tí fēn fǎ shàng shàng guān chá píng děng qīng jìng xīn ,

jiào huà yí qiè zhòng shēng píng děng qīng jìng xīn 。 pú sà mó hē sà ,  
教 化 一 切 眾 生 平 等 清 淨 心 。 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
yǐ cǐ shí zhǒng píng děng qīng jìng xīn , dé rù pú sà dì wǔ dì 。  
以 此 十 種 平 等 清 淨 心 ， 得 入 菩 薩 第 五 地 。  
fó zǐ ! pú sà mó hē sà zhù cǐ dì wǔ dì yǐ ,  
佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 住 此 第 五 地 已 ，  
yǐ shàn xiū pú tí fēn fǎ gù , shàn jìng shēn xīn gù ,  
以 善 修 菩 提 分 法 故 ， 善 淨 深 心 故 ，  
fù zhuǎn qiú shàng shèng dào gù , suí shùn zhēn rú gù ,  
復 轉 求 上 勝 道 故 ， 隨 順 真 如 故 ，  
yuàn lì suǒ chí gù , yú yí qiè zhòng shēng cí mǐn bù shě gù ,  
願 力 所 持 故 ， 於 一 切 眾 生 慈 愍 不 捨 故 ，  
jī jí fú zhì zhù dào gù ,  
積 集 福 智 助 道 故 ，  
jīng qín xiū xí bù xī gù , chū shēng shàn qiǎo fāng biàn gù ,  
精 勤 修 習 不 息 故 ， 出 生 善 巧 方 便 故 ，  
guān chá zhào míng shàng shàng dì gù , shòu rú lái hù niàn gù ,  
觀 察 照 明 上 上 地 故 ， 受 如 來 護 念 故 ，

niàn zhì lì suǒ chí gù , dé bú tuì zhuǎn xīn 。  
念 智 力 所 持 故 ， 得 不 退 轉 心 。

fó zǐ ! cǐ pú sà mó hē sà , rú shí zhī cǐ shì kǔ shèng dì ,  
佛 子 ！ 此 菩 薩 摩 訶 薩 ， 如 實 知 此 是 苦 聖 諦 ，

cǐ shì kǔ jí shèng dì , cǐ shì kǔ miè shèng dì , cǐ shì kǔ miè dào shèng dì ;  
此 是 苦 集 聖 諦 ， 此 是 苦 滅 聖 諦 ， 此 是 苦 滅 道 聖 諦 ；

shàn zhī sù dì , shàn zhī dì yī yì dì , shàn zhī xiàng dì ,  
善 知 俗 諦 ， 善 知 第 一 義 諦 ， 善 知 相 諦 ，

shàn zhī chā bié dì , shàn zhī chéng lì dì , shàn zhī shì dì , shàn zhī shēng dì ,  
善 知 差 別 諦 ， 善 知 成 立 諦 ， 善 知 事 諦 ， 善 知 生 諦 ，

shàn zhī jìn wú shēng dì , shàn zhī rù dào zhì dì ,  
善 知 盡 無 生 諦 ， 善 知 入 道 智 諦 ，

shàn zhī yí qiè pú sà dì , cì dì chéng jiù dì ,  
善 知 一 切 菩 薩 地 ， 次 第 成 就 諦 ，

nǎi zhì shàn zhī rú lái , zhì chéng jiù dì 。  
乃 至 善 知 如 來 ， 智 成 就 諦 。

cǐ pú sà suí zhòng shēng xīn yào , lìng huān xǐ gù , zhī sù dì ;  
此 菩 薩 隨 眾 生 心 樂 ， 令 歡 喜 故 ， 知 俗 諦 ；

tōng dá yì shí xiàng gù , zhī dì yī yì dì ;  
 通 達 一 實 相 故 ， 知 第 一 義 諦 ；

jué fǎ zì xiàng 、 gòng xiàng gù , zhī xiàng dì ;  
 覺 法 自 相 、 共 相 故 ， 知 相 諦 ；

liǎo zhū fǎ fēn wèi chā bié gù , zhī chā bié dì ;  
 了 諸 法 分 位 差 別 故 ， 知 差 別 諦 ；

shàn fēn bié yùn 、 jiè 、 chù gù , zhī chéng lì dì ;  
 善 分 別 蘊 、 界 、 處 故 ， 知 成 立 諦 ；

jué shēn xīn kǔ nǎo gù , zhī shì dì ;  
 覺 身 心 苦 惱 故 ， 知 事 諦 ；

jué zhū qù shēng xiāng xù gù , zhī shēng dì ;  
 覺 諸 趣 生 相 續 故 ， 知 生 諦 ；

yí qiè rè nǎo bì jìng miè gù , zhī jìn wú shēng zhì dì ;  
 一 切 熱 惱 畢 竟 滅 故 ， 知 盡 無 生 智 諦 ；

chū shēng wú èr gù , zhī rù dào zhì dì ;  
 出 生 無 二 故 ， 知 入 道 智 諦 ；

zhèng jué yí qiè hēng xiàng gù , shàn zhī yí qiè pú sà dì ,  
 正 覺 一 切 行 相 故 ， 善 知 一 切 菩 薩 地 ，



cì dì xiāng xù chéng jiù , nǎi zhì rú lái , zhì chéng jiù dì 。  
次 第 相 續 成 就 ， 乃 至 如 來 ， 智 成 就 諦 。

yǐ xìn jiě zhì lì zhī , fēi yǐ jiù jìng zhì lì zhī 。  
以 信 解 智 力 知 ， 非 以 究 竟 智 力 知 。

fó zǐ ! cǐ pú sà mó hē sà , dé rú shì zhū dì zhì yǐ ,  
佛 子 ！ 此 菩 薩 摩 訶 薩 ， 得 如 是 諸 諦 智 已 ，

rú shí zhī yí qiè yǒu wéi fǎ xū wàng , zhà wèi , kuáng huò yú fū 。  
如 實 知 一 切 有 為 法 虛 妄 、 詐 偽 ， 誑 惑 愚 夫 。

pú sà ěr shí yú zhū zhòng shēng , zhuǎn zēng dà bēi , shēng dà cí guāng míng 。  
菩 薩 爾 時 於 諸 眾 生 ， 轉 增 大 悲 ， 生 大 慈 光 明 。

fó zǐ ! cǐ pú sà mó hē sà , dé rú shì zhì lì ,  
佛 子 ！ 此 菩 薩 摩 訶 薩 ， 得 如 是 智 力 ，

bù shě yí qiè zhòng shēng , cháng qiú fó zhì ,  
不 捨 一 切 眾 生 ， 常 求 佛 智 ，

rú shí guān yí qiè yǒu wéi hènɡ qián jì , hòu jì :  
如 實 觀 一 切 有 為 行 前 際 、 後 際 ：

zhī cóng qián jì wú míng , yǒu , ài gù shēng , shēng sǐ liú zhuǎn ,  
知 從 前 際 無 明 、 有 、 愛 故 生 ， 生 死 流 轉 ，

yú zhū yùn zhái , bù néng dòng chū , zēng zhǎng kǔ jù 。  
於 諸 蘊 宅 ， 不 能 動 出 ， 增 長 苦 聚 。

wú wǒ 、 wú shòu zhě 、 wú yǎng yù zhě 、 wú gèng shuò qǔ hòu qù shēn zhě ,  
無 我 、 無 壽 者 、 無 養 育 者 、 無 更 數 取 後 趣 身 者 ，

lí wǒ 、 wǒ suǒ 。 rú qián jì , hòu jì yì rú shì , jiē wú suǒ yǒu 。  
離 我 、 我 所 。 如 前 際 ， 後 際 亦 如 是 ， 皆 無 所 有 。

xū wàng 、 tān zhuó , duàn jìn chū lí , ruò yǒu ruò wú , jiē rú shí zhī 。  
虛 妄 、 貪 著 ， 斷 盡 出 離 ， 若 有 若 無 ， 皆 如 實 知 。

fó zǐ ! cǐ pú sà mó hē sà fù zuò shì niàn :  
佛 子 ! 此 菩 薩 摩 訶 薩 復 作 是 念 :

『 cǐ zhū fán fū yú chī wú zhì , shèn wéi kě mǐn !  
『 此 諸 凡 夫 愚 癡 無 智 ， 甚 為 可 愍 !

yǒu wú shù shēn yǐ miè , jīn miè , dāng miè , rú shì jìn miè ,  
有 無 數 身 已 滅 ， 今 滅 ， 當 滅 ， 如 是 盡 滅 ，

bù néng yú shēn ér shēng yàn xiǎng , zhuǎn gèng zēng zhǎng jī guān kǔ shì ,  
不 能 於 身 而 生 厭 想 ， 轉 更 增 長 機 關 苦 事 ，

suí shēng sǐ liú , bù néng huán fǎn , yú zhū yùn zhái , bù qiú chū lí 。  
隨 生 死 流 ， 不 能 還 返 ， 於 諸 蘊 宅 ， 不 求 出 離 。

bù zhī yōu wèi sì dà dú shé , bù néng bá chū zhū màn jiàn jiàn ,  
bù néng xī miè tān 、 huì 、 chī huǒ , bù néng pò huài wú míng hēi àn ,  
bù néng gān jié ài yù dà hǎi , bù qiú shí lì dà shèng dǎo shī ,  
rù mó yì chóu lín , yú shēng sǐ hǎi zhōng ,  
wéi jué guān bō tāo , zhī suǒ piāo nì 。 』  
fó zǐ ! cǐ pú sà mó hē sà fù zuò shì niàn :  
『 cǐ zhū zhòng shēng shòu rú shì kǔ , gū qióng kùn pò , wú jiù wú yī ,  
wú zhōu wú shè , wú dǎo wú mù , wú míng fù yì , hēi àn chán guǒ 。  
wǒ jīn wéi bǐ yī qiè zhòng shēng , xiū xíng fú zhì zhù dào zhī fǎ ,

dú yì fā xīn , bù qiú bàn lǚ ,  
獨 一 發 心 ， 不 求 伴 侶 ，  
yǐ shì gōng dé , lìng zhū zhòng shēng bì jìng qīng jìng ,  
以 是 功 德 ， 令 諸 眾 生 畢 竟 清 淨 ，  
nǎi zhì huò dé , rú lái shí lì wú ài zhì huì 。 』  
乃 至 獲 得 ， 如 來 十 力 無 礙 智 慧 。

fó zǐ ! cǐ pú sà mó hē sà , yǐ rú shì zhì huì ,  
佛 子 ！ 此 菩 薩 摩 訶 薩 ， 以 如 是 智 慧 ，  
guān chá suǒ xiū shàn gēn , jiē wèi jiù hù yí qiè zhòng shēng ,  
觀 察 所 修 善 根 ， 皆 為 救 護 一 切 眾 生 ，  
lì yì yí qiè zhòng shēng , ān lè yí qiè zhòng shēng , āi mǐn yí qiè zhòng shēng ,  
利 益 一 切 眾 生 ， 安 樂 一 切 眾 生 ， 哀 愍 一 切 眾 生 ，  
chéng jiù yí qiè zhòng shēng , xiè tuō yí qiè zhòng shēng , shè shòu yí qiè zhòng shēng ;  
成 就 一 切 眾 生 ， 解 脫 一 切 眾 生 ， 攝 受 一 切 眾 生 ；  
lìng yí qiè zhòng shēng lí zhū kǔ nǎo , lìng yí qiè zhòng shēng pǔ dé qīng jìng ,  
令 一 切 眾 生 離 諸 苦 惱 ， 令 一 切 眾 生 普 得 清 淨 ，  
lìng yí qiè zhòng shēng xī jiē tiáo fú , lìng yí qiè zhòng shēng rù bō niè pán 。  
令 一 切 眾 生 悉 皆 調 伏 ， 令 一 切 眾 生 入 般 涅 槃 。

fó zǐ ! pú sà mó hē sà zhù , cǐ dì wǔ nán shèng dì ,  
佛 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 住 ， 此 第 五 難 勝 地 ，  
míng wéi niàn zhě , bú wàng zhū fǎ gù 。 míng wéi zhì zhě , néng shàn jué liǎo gù 。  
名 為 念 者 ， 不 忘 諸 法 故 。 名 為 智 者 ， 能 善 決 了 故 。  
míng wéi yǒu qù zhě , zhī jīng yì qù cì dì lián hé gù 。  
名 為 有 趣 者 ， 知 經 意 趣 次 第 連 合 故 。  
míng wéi cán kuì zhě , zì hù hù tā gù 。  
名 為 慚 愧 者 ， 自 護 、 護 他 故 。  
míng wéi jiān gù zhě , bù shě jiè hèn gù 。  
名 為 堅 固 者 ， 不 捨 戒 行 故 。  
míng wéi jué zhě , néng guān shì chù , fēi chù gù 。  
名 為 覺 者 ， 能 觀 是 處 、 非 處 故 。  
míng wéi suí zhì zhě , bù suí yú tā gù 。  
名 為 隨 智 者 ， 不 隨 於 他 故 。  
míng wéi suí huì zhě , shàn zhī yì , fēi yì jù chā bié gù 。  
名 為 隨 慧 者 ， 善 知 義 、 非 義 句 差 別 故 。  
míng wéi shén tōng zhě , shàn xiū chán dìng gù 。  
名 為 神 通 者 ， 善 修 禪 定 故 。

míng wéi fāng biàn shàn qiǎo zhě , néng suí shì hènɡ gù 。  
 名 為 方 便 善 巧 者 ， 能 隨 世 行 故 。

míng wéi wú yàn zú zhě , shàn jí fú dé gù 。  
 名 為 無 厭 足 者 ， 善 集 福 德 故 。

míng wéi bù xiū xī zhě , cháng qiú zhì huì gù 。  
 名 為 不 休 息 者 ， 常 求 智 慧 故 。

míng wéi bù pí juàn zhě , jí dà cí bēi gù 。  
 名 為 不 疲 倦 者 ， 集 大 慈 悲 故 。

míng wéi wèi tā qín xiū zhě , yù lìng yí qiè zhòng shēng rù niè pán gù 。  
 名 為 為 他 勤 修 者 ， 欲 令 一 切 眾 生 入 涅 槃 故 。

míng wéi qín qiú bú xiè zhě , qiú rú lái lì , wú wèi , bú gòng fǎ gù 。  
 名 為 勤 求 不 懈 者 ， 求 如 來 力 ， 無 畏 ， 不 共 法 故 。

míng wéi fā yì néng xíng zhě , chéng jiù zhuāng yán fó tǔ gù 。  
 名 為 發 意 能 行 者 ， 成 就 莊 嚴 佛 土 故 。

míng wéi qín xiū , zhǒng zhǒng shàn yè zhě , néng jù zú xiàng hǎo gù 。  
 名 為 勤 修 ， 種 種 善 業 者 ， 能 具 足 相 好 故 。

míng wéi cháng qín xiū xí zhě , qiú zhuāng yán fó shēn , yǔ , yì gù 。  
 名 為 常 勤 修 習 者 ， 求 莊 嚴 佛 身 ， 語 ， 意 故 。

míng wéi dà zūn zhòng , gōng jìng fǎ zhě ,  
yú yī qiè pú sà fǎ shī chù , rú jiào ér xíng gù 。  
míng wéi xīn wú zhàng ài zhě , yǐ dà fāng biàn , cháng xíng shì jiān gù 。  
míng wéi rì yè yuǎn lí yú xīn zhě , cháng yào jiào huà yī qiè zhòng shēng gù 。  
fó zǐ ! pú sà mó hē sà , rú shì qín xiū xíng shí ,  
yǐ bù shī jiào huà zhòng shēng , yǐ ài yǔ 、 lì xíng 、 tóng shì jiào huà zhòng shēng 。  
shì xiàn sè shēn jiào huà zhòng shēng , yǎn shuō zhū fǎ jiào huà zhòng shēng ,  
kāi shì pú sà hèn xíng jiào huà zhòng shēng , xiǎn shì rú lái dà wēi lì jiào huà zhòng shēng ,  
shì shēng sǐ guò huàn jiào huà zhòng shēng ,

chēng zàn rú lái zhì huì lì yì jiào huà zhòng shēng ,  
稱 讚 如 來 智 慧 利 益 教 化 眾 生 ，

xiàn dà shén tōng lì jiào huà zhòng shēng , yǐ zhǒng zhǒng fāng biàn hòng jiào huà zhòng shēng 。  
現 大 神 通 力 教 化 眾 生 ， 以 種 種 方 便 行 教 化 眾 生 。

fó zǐ ! cǐ pú sà mó hē sà , néng rú shì qín fāng biàn jiào huà zhòng shēng ,  
佛 子 ! 此 菩 薩 摩 訶 薩 ， 能 如 是 勤 方 便 教 化 眾 生 ，

xīn héng xiāng xù qù fó zhì huì , suǒ zuò shàn gēn wú yǒu tuì zhuǎn ,  
心 恆 相 續 趣 佛 智 慧 ， 所 作 善 根 無 有 退 轉 ，

cháng qín xiū xué shū shèng hòng fǎ 。  
常 勤 修 學 殊 勝 行 法 。

fó zǐ ! cǐ pú sà mó hē sà , wèi lì yì zhòng shēng gù ,  
佛 子 ! 此 菩 薩 摩 訶 薩 ， 為 利 益 眾 生 故 ，

shì jiān jì yì mǐ bù gāi xí 。 suǒ wèi : wén zì 、 suàn shù 、 tú shū 、  
世 間 技 藝 靡 不 該 習 。

yìn xǐ 、 dì 、 shuǐ 、 huǒ 、 fēng zhǒng zhǒng zhū lùn , xián suǒ tōng dá 。  
印 璽 、 地 、 水 、 火 、 風 種 種 諸 論 ， 咸 所 通 達 。

yòu shàn fāng yào , liáo zhì zhū bìng ,  
又 善 方 藥 ， 療 治 諸 病 ，



diān kuáng 、 gān xiāo 、 guǐ mèi 、 gǔ dú , xī néng chú duàn 。  
顛 狂 、 乾 消 、 鬼 魅 、 蠱 毒 、 悉 能 除 斷 。  
wén bǐ zàn yǒng 、 gē wǔ 、 jì yuè 、 xì xiào 、 tán shuō , xī shàn qí shì 。  
文 筆 讚 詠 、 歌 舞 、 妓 樂 、 戲 笑 、 談 說 、 悉 善 其 事 。  
guó chéng 、 cūn yì 、 gōng zhái 、 yuán yuàn 、 quán liú 、 pí chí 、  
國 城 、 村 邑 、 宮 宅 、 園 苑 、 泉 流 、 陂 池 、  
cǎo shù 、 huā yào , fán suǒ bù liè , xián dé qí yí 。  
草 樹 、 花 藥 , 凡 所 布 列 , 咸 得 其 宜 。  
jīn 、 yín 、 mó ní 、 zhēn zhū 、 liú lí 、 luó bèi 、  
金 、 銀 、 摩 尼 、 真 珠 、 瑠 璃 、 螺 貝 、  
bì yù 、 shān hú dèng zàng , xī zhī qí chù , chū yǐ shì rén 。  
璧 玉 、 珊 瑚 等 藏 , 悉 知 其 處 , 出 以 示 人 。  
rì 、 yuè 、 xīng xiù 、 niǎo míng 、 dì zhèn 、 yè mèng jí xiōng ,  
日 、 月 、 星 宿 、 鳥 鳴 、 地 震 、 夜 夢 吉 凶 ,  
shēn xiàng xiū jiù , xián shàn guān chá , yì wú cuò miù 。  
身 相 休 咎 , 咸 善 觀 察 , 一 無 錯 謬 。  
chí jiè 、 rù chán 、 shén tōng 、 wú liàng 、 sì wú sè dēng ,  
持 戒 、 入 禪 、 神 通 、 無 量 、 四 無 色 等 ,

jí yú yí qiè shì jiān zhī shì , dàn yú zhòng shēng bù wéi sǔn nǎo ,  
wéi lì yì gù , xián xī kāi shì , jiàn lìng ān zhù wú shàng fó fǎ 。  
fó zǐ ! pú sà zhù shì nán shèng dì , yǐ yuàn lì gù , dé jiàn duō fó 。  
suǒ wèi : jiàn duō bǎi fó , jiàn duō qiān fó , jiàn duō bǎi qiān fó ,  
nǎi zhì jiàn duō bǎi qiān yì nuó yóu tā fó , xī gōng jìng zūn zhòng ,  
chéng shì gòng yàng , yī fú 、 yǐn shí 、 wò jù 、 tāng yào ,  
yí qiè zī shēng , xī yǐ fèng shī , yì yǐ gòng yàng yí qiè zhòng sēng ;  
yǐ cǐ shàn gēn , huí xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
yú zhū fó suǒ , gōng jìng tīng fǎ , wén yǐ shòu chí , suí lì xiū xíng ;

fù yú bǐ zhū fó fǎ zhōng , ér dé chū jiā ,  
jì chū jiā yǐ , yòu gèng wén fǎ , dé tuó luó ní , wéi wén chí fǎ shī 。  
zhù cǐ dì zhōng , jīng yú bǎi jié , jīng yú qiān jié ,  
nǎi zhì wú liàng bǎi qiān yì nuó yóu tā jié , suǒ yǒu shàn gēn , zhuǎn gèng míng jìng 。  
fó zǐ ! pì rú zhēn jīn , yǐ chē qú mó yíng , zhuǎn gèng míng jìng ;  
cǐ dì pú sà suǒ yǒu shàn gēn , yì fù rú shì ,  
yǐ fāng biàn huì , sī wéi guān chá , zhuǎn gèng míng jìng 。  
fó zǐ ! pú sà zhù cǐ nán shèng dì , yǐ fāng biàn zhì chéng jiù gōng dé ,  
xià dì shàn gēn suǒ bù néng jí 。

fó zǐ ! rú rì yuè xīng xiù 、 gōng diàn guāng míng ,  
佛 子 ！ 如 日 月 星 宿 、 宮 殿 光 明 ，  
fēng lì suǒ chí , bù kě jǔ huài , yì fēi yú fēng suǒ néng qīng dòng ；  
風 力 所 持 ， 不 可 沮 壞 ， 亦 非 餘 風 所 能 傾 動 ；  
cǐ dì pú sà suǒ yǒu shàn gēn , yì fù rú shì ,  
此 地 菩 薩 所 有 善 根 ， 亦 復 如 是 ，  
yǐ fāng biàn zhì suí zhú guān chá , bù kě jǔ huài ,  
以 方 便 智 隨 逐 觀 察 ， 不 可 沮 壞 ，  
yì fēi yí qiè shēng wén 、 dú jué 、 shì jiān shàn gēn suǒ néng qīng dòng 。  
亦 非 一 切 聲 聞 、 獨 覺 、 世 間 善 根 所 能 傾 動 。

cǐ pú sà shí bō luó mì zhōng , chán bō luó mì piān duō ；  
此 菩 薩 十 波 羅 蜜 中 ， 禪 波 羅 蜜 偏 多 ；  
yú fēi bù xiū , dàn suí lì suí fèn 。  
餘 非 不 修 ， 但 隨 力 隨 分 。

fó zǐ ! shì míng : lüè shuō pú sà mó hē sà , dì wǔ nán shèng dì 。  
佛 子 ！ 是 名 : 略 說 菩 薩 摩 訶 薩 ， 第 五 難 勝 地 。

pú sà zhù cǐ dì , duō zuò dōu shuài tuó tiān wáng ,  
菩 薩 住 此 地 ， 多 作 兜 率 陀 天 王 ，

yú zhū zhòng shēng suǒ zuò zì zài , cuī fú yí qiè wài dào xié jiàn ,  
能 令 眾 生 住 實 諦 中 。 布 施 、 愛 語 、 利 行 、 同 事 ,  
如 是 一 切 諸 所 作 業 , 皆 不 離 念 佛 , 不 離 念 法 ,  
不 離 念 僧 , 乃 至 不 離 念 具 足 一 切 種 、 一 切 智 智 。

fù zuò shì niàn : 『 wǒ dāng yú zhòng shēng zhōng , wéi shǒu 、  
為 勝 、 為 殊 勝 、 為 妙 、 為 微 妙 、 為 上 、 為 無 上 ,  
乃 至 為 一 切 智 智 依 止 者 。 』 cǐ pú sà ruò fā qín jīng jìn ,  
於 一 念 頃 , 得 千 億 三 昧 , 見 千 億 佛 ,  
知 千 億 佛 神 力 , 能 動 千 億 佛 世 界 ,

nǎi zhì shì xiàn qiān yì shēn , yī yī shēn , shì qiān yì pú sà yǐ wéi juàn shǔ 。  
乃 至 示 現 千 億 身 ， 一 一 身 ， 示 千 億 菩 薩 以 為 眷 屬 。  
ruò yǐ pú sà shū shèng yuàn lì , zì zài shì xiàn , guò yú cǐ shù ,  
若 以 菩 薩 殊 勝 願 力 ， 自 在 示 現 ， 過 於 此 數 ，  
bǎi jié 、 qiān jié nǎi zhì bǎi qiān yì nuó yóu tā jié , bù néng shǔ zhī 。  
百 劫 、 千 劫 乃 至 百 千 億 那 由 他 劫 ， 不 能 數 知 。  
ěr shí , jīn gāng zàng pú sà yù chóng xuān qí yì , ér shuō sòng yuē :  
爾 時 ， 金 剛 藏 菩 薩 欲 重 宣 其 義 ， 而 說 頌 曰 ：  
pú sà sì dì yǐ qīng jìng sī wéi sān shì fó píng děng  
菩 薩 四 地 已 清 淨 思 惟 三 世 佛 平 等  
jiè xīn chú yí dào fēi dào rú shì guān chá rù wǔ dì  
戒 心 除 疑 道 非 道 如 是 觀 察 入 五 地  
niàn chù wéi gōng gēn lì jiàn zhèng qín wéi mǎ shén zú chē  
念 處 為 弓 根 利 箭 正 勤 為 馬 神 足 車  
wǔ lì jiān kǎi pò yuàn dí yǒng jiàn bú tuì rù wǔ dì  
五 力 堅 韙 破 怨 敵 勇 健 不 退 入 五 地  
cán kuì wéi yī jué fēn mán jìng jiè wéi xiāng chán tú xiāng  
慚 愧 為 衣 覺 分 鬢 淨 戒 為 香 禪 塗 香

zhì	huì	fāng	biàn	miào	zhuāng	yán	rù	zǒng	chí	lín	sān	mèi	yuàn
智	慧	方	便	妙	莊	嚴	入	總	持	林	三	昧	苑
rú	yì	wéi	zú	zhèng	niàn	jǐng	cí	bēi	wéi	yǎn	zhì	huì	yá
如	意	為	足	正	念	頸	慈	悲	為	眼	智	慧	牙
rén	zhōng	shī	zǐ	wú	wǒ	hǒu	pò	fán	nǎo	yuàn	rù	wǔ	dì
人	中	師	子	無	我	吼	破	煩	惱	怨	入	五	地
pú	sà	zhù	cǐ	dì	wǔ	dì	zhuǎn	xiū	shèng	shàng	qīng	jìng	dào
菩	薩	住	此	第	五	地	轉	修	勝	上	清	淨	道
zhì	qiú	fó	fǎ	bú	tuì	zhuǎn	sī	niàn	cí	bēi	wú	yàn	juàn
志	求	佛	法	不	退	轉	思	念	慈	悲	無	厭	倦
jī	jí	fú	zhì	shèng	gōng	dé	jīng	qín	fāng	biàn	guān	shàng	dì
積	集	福	智	勝	功	德	精	勤	方	便	觀	上	地
fó	lì	suǒ	jiā	jù	niàn	huì	liǎo	zhī	sì	dì	jiē	rú	shí
佛	力	所	加	具	念	慧	了	知	四	諦	皆	如	實
shàn	zhī	shì	dì	shèng	yì	dì	xiàng	dì	chā	bié	chéng	lì	dì
善	知	世	諦	勝	義	諦	相	諦	差	別	成	立	諦
shì	dì	shēng	jìn	jí	dào	dì	nǎi	zhì	rú	lái	wú	ài	dì
事	諦	生	盡	及	道	諦	乃	至	如	來	無	礙	諦

rú	shì	guān	dì	suī	wéi	miào	wèi	dé	wú	ài	shèng	xiè	tuō
如	是	觀	諦	雖	微	妙	未	得	無	礙	勝	解	脫
yǐ	cǐ	néng	shēng	dà	gōng	dé	shì	gù	chāo	guò	shì	zhì	huì
以	此	能	生	大	功	德	是	故	超	過	世	智	慧
jì	guān	dì	yǐ	zhī	yǒu	wéi	tǐ	xìng	xū	wèi	wú	jiān	shí
既	觀	諦	已	知	有	為	體	性	虛	偽	無	堅	實
dé	fó	cí	mǐn	guāng	míng	fēn	wèi	lì	zhòng	shēng	qiú	fó	zhì
得	佛	慈	愍	光	明	分	為	利	眾	生	求	佛	智
guān	zhū	yǒu	wéi	xiān	hòu	jì	wú	míng	hēi	àn	ài	chán	fú
觀	諸	有	為	先	後	際	無	明	黑	闇	愛	纏	縛
liú	zhuǎn	chí	huí	kǔ	jù	zhōng	wú	wǒ	wú	rén	wú	shòu	mìng
流	轉	遲	迴	苦	聚	中	無	我	無	人	無	壽	命
ài	qǔ	wéi	yīn	shòu	lái	kǔ	yù	qiú	biān	jì	bù	kě	dé
愛	取	為	因	受	來	苦	欲	求	邊	際	不	可	得
mí	wàng	piāo	liú	wú	fǎn	qī	cǐ	děng	kě	mǐn	wǒ	yīng	dù
迷	妄	漂	流	無	返	期	此	等	可	愍	我	應	度
yùn	zhái	jiè	shé	zhū	jiàn	jiàn	xīn	huǒ	měng	chì	chī	àn	zhòng
蘊	宅	界	蛇	諸	見	箭	心	火	猛	熾	癡	闇	重



ài	hé	piāo	zhuǎn	bù	xiá	guān	kǔ	hǎi	lún	xū	quē	míng	dǎo
愛	河	漂	轉	不	暇	觀	苦	海	淪	胥	闕	明	導
rú	shì	zhī	yǐ	qín	jīng	jìn	suǒ	zuò	jiē	wèi	dù	zhòng	shēng
如	是	知	已	勤	精	進	所	作	皆	為	度	眾	生
míng	wéi	yǒu	niàn	yǒu	huì	zhě	nǎi	zhì	jué	jiě	fāng	biàn	zhě
名	為	有	念	有	慧	者	乃	至	覺	解	方	便	者
xí	xíng	fú	zhì	wú	yàn	zú	gōng	jìng	duō	wén	bù	pí	juàn
習	行	福	智	無	厭	足	恭	敬	多	聞	不	疲	倦
guó	tǔ	xiàng	hǎo	jiē	zhuāng	yán	rú	shì	yí	qiè	wèi	zhòng	shēng
國	土	相	好	皆	莊	嚴	如	是	一	切	為	眾	生
wèi	yù	jiào	huà	zhū	shì	jiān	shàn	zhī	shū	shù	yìn	děng	fǎ
為	欲	教	化	諸	世	間	善	知	書	數	印	等	法
yì	fù	shàn	jiě	zhū	fāng	yào	liáo	zhì	zhòng	bìng	xī	lìng	yù
亦	復	善	解	諸	方	藥	療	治	眾	病	悉	令	愈
wén	cí	gē	wǔ	jiē	qiǎo	miào	gōng	zhái	yuán	chí	xī	ān	wēn
文	辭	歌	舞	皆	巧	妙	宮	宅	園	池	悉	安	隱
bǎo	zàng	fēi	yī	xián	shì	rén	lì	yì	wú	liàng	zhòng	shēng	gù
寶	藏	非	一	咸	示	人	利	益	無	量	眾	生	故

rì	yuè	xīng	xiù	dì	zhèn	dòng	nǎi	zhì	shēn	xiàng	yì	guān	chá
日	月	星	宿	地	震	動	乃	至	身	相	亦	觀	察
sì	chán	wú	sè	jí	shén	tōng	wèi	yì	shì	jiān	jiē	xiǎn	shì
四	禪	無	色	及	神	通	為	益	世	間	皆	顯	示
zhì	zhě	zhù	cǐ	nán	shèng	dì	gòng	nuó	yóu	fó	yì	tīng	fǎ
智	者	住	此	難	勝	地	供	那	由	佛	亦	聽	法
rú	yǐ	miào	bǎo	mó	zhēn	jīn	suǒ	yǒu	shàn	gēn	zhuǎn	míng	jìng
如	以	妙	寶	磨	真	金	所	有	善	根	轉	明	淨
pì	rú	xīng	xiù	zài	xū	kōng	fēng	lì	suǒ	chí	wú	sǔn	dòng
譬	如	星	宿	在	虛	空	風	力	所	持	無	損	動
yì	rú	lián	huā	bù	zhuó	shuǐ	rú	shì	dà	shì	xíng	yú	shì
亦	如	蓮	華	不	著	水	如	是	大	士	行	於	世
zhù	cǐ	duō	zuò	dōu	shuài	wáng	néng	cūi	yì	dào	zhū	xié	jiàn
住	此	多	作	兜	率	王	能	摧	異	道	諸	邪	見
suǒ	xiū	zhū	shàn	wéi	fó	zhì	yuàn	dé	shí	lì	jiù	zhòng	shēng
所	修	諸	善	為	佛	智	願	得	十	力	救	眾	生
bǐ	fù	xiū	xíng	dà	jīng	jìn	jí	shí	gòng	yàng	qiān	yì	fó
彼	復	修	行	大	精	進	即	時	供	養	千	億	佛

dé dìng dòng chà yì fù rán yuàn lì suǒ zuò guò yú shì  
得 定 動 剎 亦 復 然 願 力 所 作 過 於 是

rú shì dì wǔ nán shèng dì rén zhōng zuì shàng zhēn shí dào  
如 是 第 五 難 勝 地 人 中 最 上 真 實 道

wǒ yǐ zhǒng zhǒng fāng biàn lì wèi zhū fó zǐ xuān shuō jìng  
我 以 種 種 方 便 力 為 諸 佛 子 宣 說 竟

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì sān shí liù  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 三 十 六

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì  
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē  
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*

ná mó hē là dá nuó duō là yè yé qié là qié là  
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 佉 囉 佉 囉

jù zhù jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hè hè  
俱 住 俱 住 摩 囉 摩 囉 虎 囉 吽 賀 賀

sū dá nú hōng pō mǒ nú suō pó hē *Three times*  
蘇 怛 拏 吽 潑 抹 拏 娑 婆 訶

gāo shēng tā huà zì zài tiān gōng guǎng xuān shí dì yì wú qióng  
高 升 他 化 自 在 天 宮 廣 宣 十 地 義 無 窮

xíng bù jìn yuán róng huì yàn chóng chóng shuò pò tài xū kōng  
行 佈 盡 圓 融 慧 燄 重 重 燦 破 太 虛 空

ná mó huá yán hǎi huì fó pú sà *Three times*  
南 無 華 嚴 海 會 佛 菩 薩

yuàn yǐ cǐ gōng dé zhuāng yán fó jìng tǔ  
願 以 此 功 德 莊 嚴 佛 淨 土

shàng bào sì shèng ēn xià jì liù fán kǔ  
上 報 四 聖 恩 下 濟 六 凡 苦

suǒ yǒu fǎ jiè zhòng xī xiū pú tí hèng  
所 有 法 界 眾 悉 修 菩 提 行

jìn cǐ yí bào shēn tóng shēng jí lè guó  
盡 此 一 報 身 同 生 極 樂 國